



ULUSAL YETERLİLİK

18UYxxxx-6

İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ

SEVİYE 6

REVİZYON NO: 00

MESLEKİ YETERLİLİK KURUMU

Ankara, 2018

ÖNSÖZ

İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterliliği 5544 sayılı Mesleki Yeterlilik Kurumu (MYK) Kanunu ile anılan Kanun uyarınca çıkartılan 19/10/2015 tarihli ve 29507 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelik ve 27/11/2007 tarihli ve 26713 sayılı Resmi Gazete’de yayımlanan Mesleki Yeterlilik Kurumu Sektör Komitelerinin Kuruluş, Görev, Çalışma Usul ve Esasları Hakkında Yönetmelik hükümlerine göre MYK’nın görevlendirdiği İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesinin işbirliğiyle hazırlanmış, sektördeki ilgili kurum ve kuruluşların görüşleri alınarak değerlendirilmiş ve MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi tarafından incelendikten sonra MYK Yönetim Kurulunca onaylanmıştır.

Mesleki Yeterlilik Kurumu

GİRİŞ

Ulusal yeterliliğin hazırlanmasında, sektör komitelerinde incelenmesinde ve MYK Yönetim Kurulu tarafından onaylanarak yürürlüğe konulmasında temel ölçütler Ulusal Meslek Standartlarının ve Ulusal Yeterliliklerin Hazırlanması Hakkında Yönetmelikte belirlenmiştir.

Ulusal yeterlilikler için temel ölçütler aşağıdaki şekilde tanımlanmıştır:

- Ulusal yeterlilikler ulusal meslek standartları veya uluslararası standartlara dayalı olarak oluşturulur.
- b) Ulusal yeterlilikler katılımcı bir anlayışla hazırlanır ve ilgili tarafların görüş ve katkısı alınır.
- c) Ulusal yeterlilikler mesleki alana ilişkin iş sağlığı ve güvenliği, çevre ve kalite ile ilgili hususları kapsar.
- d) Ulusal yeterlilikler kullanıcılar tarafından anlaşılacak şekilde yazılır.
- e) Ulusal yeterlilikler hayat boyu öğrenme ilkesi çerçevesinde bireyin kendini geliştirmesini ve meslekte ilerlemesini teşvik eder.
- f) Ulusal yeterlilikler açık veya gizli hiçbir ayrımcılık unsuru içermez.
- g) Ulusal yeterlilikler bireyin bilgi, beceri ve yetkinliğinin kalite güvencesi dâhilinde ölçülmesini temin eden unsurları içerir.

18UY0xxx-6 İŞARET DİLİ ÇEVİRMENİ ULUSAL YETERLİLİĞİ		
1	YETERLİLİĞİN ADI	İşaret Dili Çevirmeni
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6
3	SEVİYE	6
4	ULUSLARARASI SINIFLANDIRMADAKİ YERİ	ISCO 08: 2643 (Çevirmenler (Yazılı ve Sözlü ve Diğer Dil Bilimciler))
5	TÜR	
6	KREDİ DEĞERİ	-
7	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
8	AMAÇ	<p>Bu ulusal yeterliliğin amacı, İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleğinin eğitim almış ve nitelik kazandırılmış kişiler tarafından yürütülmesi ve çalışmalarda kalitenin artırılması için;</p> <ul style="list-style-type: none">• Adayların sahip olması gereken nitelikleri, bilgi, beceri ve yetkinlikleri tanımlamak,

		<ul style="list-style-type: none"> • Adayların mesleki yeterliliklerini geçerli ve güvenilir bir belge ile kanıtlamalarına imkân sağlamak, • Eğitim sistemine, sınav ve belgelendirme kuruluşlarına kaynak ve referans oluşturmak, • Çevirmen istihdam edecek kurum ve kuruluşlara bilgi akşını sağlamak, • Bireylere mesleğe ilişkin eğitim konusunda rehberlik sağlamaktır.
9	YETERLİLİĞE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDART(LAR)I	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
10	YETERLİLİK SINAVINA GİRİŞ ŞART(LAR)I	
Adayın başvurabileceği dil kombinasyonları:		
<p>1) TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili)</p> <p>2) TİD > Uluslararası İşaret ve Uluslararası İşaret > TİD (bir uluslararası işaret ve işaret dili)</p> <p>3) Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir uluslararası işaret, bir konuşma dili)</p> <p>4) TİD > Yabancı İşaret Diline (ASL, BSL, DGS, AUSLAN, LGP, SSL, RSL) ve Yabancı İşaret Dili > TİD (iki işaret dili)</p> <p>5) Yabancı İşaret Dili (ASL, BSL, DGS, AUSLAN, LGP, SSL, RSL) > Türkçe ve Türkçe > Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili)</p> <p>6) Yabancı Dilden (İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Kürtçe, Rusça) > TİD ve TİD > Yabancı Dil (bir konuşma dili, bir işaret dili)</p>		
11	YETERLİLİĞİN YAPISI	
11-a) Zorunlu Birimler		
14UY0...-6/A1 İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma		
14UY0...-6/A2 Kalite ve Mesleki Gelişim		
11-b) Seçmeli Birimler		
14UY0...-6/B1 Konferans İşaret Dili Çevirisi		
14 UY0...-6/B2 Toplum İşaret Dili Çevirisi		
14UY0...-6/B3 Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirisi		
14UYO...-6/B4 Eğitimde İşaret Dili Çevirisi		
11-c) Birimlerin Gruplandırılma Alternatifleri ve İlave Öğrenme Çıktıları		
<p>Alternatif 1- A1, A2, B1 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.</p> <p>Alternatif 2- A1, A2, B2 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir</p> <p>Alternatif 3- A1, A2, B3 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.</p> <p>Alternatif 4- A1, A2, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.</p> <p>Alternatif 5- A1, A2, B1, B2 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili</p>		

Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni ve Toplum İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 6- A1, A2, B2, B3 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni ve Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 7- A1, A2, B1, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 8- A1, A2, B2, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 9- A1, A2, B3, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 10- A1, A2, B1, B2, B3 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni, Toplum İşaret Dili Çevirmeni ve Görsel İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 11- A1, A2, B1, B2, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni, Toplum İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 12- A1, A2, B2, B3, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni, Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 13- A1, A2, B1, B3, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni, Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 14- A1, A2, B1, B3 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Toplum İşaret Dili Çevirmeni ve Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

Alternatif 15- A1, A2, B1, B2, B3, B4 alternatiflerinde tanımlanan birimleri başararak İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) mesleki yeterlilik belgesi sahibi olan kişiler Konferans İşaret Dili Çevirmeni, Toplum İşaret Dili Çevirmeni, Görsel İşitsel Metin İşaret Dili Çevirmeni ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni mesleki yeterliliğine sahip kişilerdir.

12 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Ulusal Yeterlilik Belgesini elde etmek isteyen adaylar yeterlilik birimlerinde tanımlanan teorik (T1) ve performansa dayalı sınavlara (P1ve/ya P2) tabi tutulur. Adayların Yeterlilik Belgesini alabilmeleri için 11-c’de tanımlanan gruplandırma alternatiflerinden birini başarmaları gerekir.

Yeterlilik yapısında zorunlu birimler olarak tanımlanan (A1, A2) teorik sınavları adayın başvurabileceği tüm birim gruplandırma alternatifleri için (11-c) aynı oturumda yapılır. Ancak her birimin değerlendirmesi ayrı yapılmalıdır. Teorik sınavlar, bilgiler kontrol listesinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde çoktan seçmeli ve/ya açık uçlu soru tekniği ile her

birimde belirtildiği şekilde yapılır.

Performansa dayalı sınavlar ise gerçeğine uygun olarak düzenlenmiş ortamda, beceri ve yetkinlikler kontrol listelerinde tanımlanan adımları ölçecek şekilde tasarlanır. Aday performans sınavına girmek için başvururken, dil kombinasyonunu ibraz eder.

Adaya1 yukarıda belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek sınav düzenlenir. Birden fazla dil kombinasyonu ibraz eden adaylar, her bir dil kombinasyonundan ayrı sınava tabi tutulurlar. Performansa dayalı sınavlara katılabilmek için teorik sınavların başarılması gerekir.

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 (bir) yıldır. Yeterlilik birimlerinin birleştirilerek bir yeterliliğin elde edilebilmesi için tüm birimlerin geçerliliğini koruyor olması gerekmektedir.

13	BELGE GEÇERLİLİK SÜRESİ	İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6) Mesleki Yeterlilik Belgesinin geçerlilik süresi 5 yıldır.
14	GÖZETİM SIKLIĞI	<p>Belge geçerlilik süresi içerisinde adaylar gözetime tabi tutulur. Adayın performansı, belge aldığı tarihten itibaren 2. yıl ile 3. yıl arasında sınav ve belgelendirme kuruluşu tarafından gözetime tabi tutulur. Bu gözetim, belgelendirme kuruluşu tarafından hazırlanan gözetim ve hizmet bildirim formunun belge sahibinin çalıştığı işyeri, müşterisi, işveren kuruluşu tarafından onaylanması ile gerçekleşir.</p> <p>Belge sahibinin aldığı birim gruplandırma alternatiflere göre 2 yıllık süre içerisinde en az; Konferans İşaret Dili Çevirmeni için 6 konferans, Toplum İşaret Dili Çevirmeni 60 iş günü, Görsel-İşitsel İşaret Dili Metin Çevirmenliği için 30 gün ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni 2 eğitim dönemi aktif olarak mesleği icra ettiği kanıtlanmalıdır.</p> <p>Gözetim sonucu performansı yeterli bulunmayan veya belge sahiplerinden kaynaklanan nedenlerle gözetimi yapılamayan belge sahiplerinin belgeleri askıya alınır.</p> <p>Askı nedeni ortadan kalkan belge sahiplerinin belgelerinin geçerliliği geçerlilik süresi sonuna kadar devam eder.</p>
15	BELGE YENİLEMEDE UYGULANACAK ÖLÇME-DEĞERLENDİRME YÖNTEMİ	<p>Beş (5) yıllık geçerlilik süresinin sonunda belge sahibinin performansı aşağıda tanımlanan yöntemlerden biri kullanılarak değerlendirmeye tabi tutulur;</p> <p>a) Beş (5) yıl belge geçerlilik süresi içinde yeterlilik belgesi kapsamında, Konferans İşaret Dili Çevirmeni için 12 konferans, Toplum İşaret Dili Çevirmeni 120 iş günü, Görsel-İşitsel İşaret Dili Metin Çevirmenliği için 60 gün ve Eğitimde İşaret Dili Çevirmeni 4 eğitim dönemi aktif çalıştığına dair resmi kayıt,</p>

		b) (a) şıkkında tanımlanan süre boyunca çalıştığını belgeleyemeyen adaylar, Yeterlilik kapsamında yer alan yeterlilik birimleri için tanımlanan uygulama (performans) sınav(lar)ına girerler. Değerlendirme sonucu olumlu olan adayların belge geçerlilik süreleri 5 yıl uzatılır.
16	YETERLİLİĞİ GELİŞTİREN KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle
17	YETERLİLİĞİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
18	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	

18UY0xxx-6/A1 İŞ SAĞLIĞI VE GÜVENLİĞİ, ÇEVRE KORUMA YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	İş Sağlığı ve Güvenliği, Çevre Koruma
2	REFERANS KODU	18UY0xxx/A1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: Çalışma ortamında uygulayacağı iş sağlığı ve güvenliği önlemlerini açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Çalışma ortamında uygulayacağı güvenli çalışma yöntemlerini açıklar.		
1.2: Çalışma ortamında acil durumları ve izlenmesi gereken adımları açıklar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma ile ilgili gereklilikleri açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Çalışma ortamında uygulayacağı çevre koruma yöntemlerini açıklar.		
2.2: Atık bertaraf edilmesi ve dönüştürülebilir malzemenin bertaraf edilmesi ile ilgili yöntemleri açıklar		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
A1 yeterlilik birimine yönelik olarak teorik sınav, Ek A1-2'de yer alan Bilgiler Kontrol		

Listesine göre gerçekleştirilir. Teorik değerlendirme için adaylara en az on (10) soruluk, beş (5) seçenekli, çoktan seçmeli ve her biri eşit puan değerinde olan sorularla düzenlenmiş yazılı sınav uygulanmalıdır. Bu sınavda boş bırakılan veya yanlış cevaplandırılmış sorulardan herhangi bir puan indirim yapılmaz. Sınavda adaylara her soru için ortalama bir- bir buçuk (1-1,5) dakika zaman verilir. T1 sınavında soruların en az %70'ine doğru yanıt veren aday başarılı sayılır. Sınav soruları, bu birimde T1 sınavı ile ölçülmesi öngörülen tüm bilgi ifadelerini (Ek A1-2) ölçmelidir.

8 b) Performansa Dayalı Sınav

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Bilkent Üniversitesi ve Çeviri Derneği işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	MYK Medya, İletişim ve Yayıncılık Sektör Komitesi
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ VE SAYISI	

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A1-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- İş Sağlığı ve Güvenliği,
 - Temel iş sağlığı ve güvenliği mevzuatı
 - Güvenli ve sağlıklı çalışma yöntemleri
 - Acil durumlar
- Çevre Koruma
 - Temel çevre mevzuatı
 - Çevre koruma uygulamaları

EK A1-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	İSG kavramlarını tanımlar.	A.2.1	1.1	T1
BG.2	Çalışma ortamında oluşabilecek risk ve tehlike durumlarına karşı alınması gereken önlemleri sıralar.	A.2.1	1.1	T1
BG.3	Çalışma ortamında kullanılan araç, gereç ve ekipmanların güvenlik talimatlarına uygun olarak	A.1.1	1.1	T1

	nasıl kullanılacağını açıklar.			
BG.4	Acil durum kavramının anlam ve kapsamını açıklar.	A.2.1	1.2	T1
BG.5	Acil durumda (iş kazası, yaralanma, yangın ve benzeri) izlenmesi gereken adımları listeler.	A.1.2	1.2	T1
BG.6	Karşılaşacağı tehlikeli durumları bildireceği birim ve kuruluşların neler olduğunu açıklar.	A.2.2	1.2	T1
BG.7	Çalışma ortamında tasarruflu ve verimli kullanması gereken kaynakları sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.8	Çalışma ortamındaki kaynakların (enerji, sarf malzemeleri ve benzeri) tasarruflu ve verimli kullanılma yöntemlerini sıralar.	A.4.1	2.1	T1
BG.9	Çalışma ortamında oluşabilecek çevresel atıklarla ilgili izlenecek adımları listeler.	A.4.2	2.2	T1
BG.10	Çalıştığı alanlarda kullandığı dönüştürülebilir malzemelerin (kâğıt, metal, plastik vb.) bertarafıyla ilgili adımları tanımlar.	A.4.2	2.2	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/A2 KALİTE VE MESLEKİ GELİŞİM YETERLİLİK BİRİMİ		
1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Kalite ve Mesleki Gelişim Yeterlilik
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/A2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	

Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6

7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: İşaret Dili Çevirmeni mesleğini kaliteli bir şekilde yürütmek için izlenmesi gereken faaliyetleri açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Hizmet talep eden kişi ve /veya kuruluşlarla çeviriye hazırlanmak için sorması gereken konuları açıklar.		
1.2: Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla çevirinin kalitesini sağlamak için yürütmesi gereken ilişkileri açıklar.		
1.3: Hizmet talep eden kişi ve/veya kuruluştan talep etmesi gereken ortam kurgusunu, altyapıyı ve hangi konularda bilgilendireceğini açıklar.		
1.4: Çeviriyi gerçekleştirebilmek için yapabileceği araştırmayı açıklar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Mesleki gelişimiyle ilgili yürütmesi gereken faaliyetleri açıklar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Meslek ve sektör ile ilgili gelişmeleri nasıl takip ettiğini açıklar.		
2.2: Bireysel mesleki gelişimini sağlamak için izleyeceği faaliyetleri açıklar.		
2.3: Mesleki gelişim için eğitim ihtiyaçlarının neler olabileceğini örnekler.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
8 a) Teorik Sınav		
(T1) Açık uçlu soru tekniği: A2 birimine yönelik teorik sınav (T1) Ek A2-2'de yer alan "Bilgiler" kontrol listesine göre gerçekleştirilir. Adayın sahip olduğu dil kombinasyonuna göre sınav yazılı veya işaret dilinde canlı çekim ile gerçekleştirilir. Teorik sınava alınacak adaya sorular yazılı olarak verilir. Canlı çekimde sınav yapılacak adaylara sorular video ve yazılı sürüm olarak iletilir. Teorik sınav kapsamında açık uçlu 5 soru sorulur. Soru başına sınav süresi 5 dakikadır. Her soru 20 puan ağırlığındadır. Bu birimin teorik sınavından başarılı olabilmek için aday asgari %80 başarı göstermelidir.		
8 b) Performansa Dayalı Sınav		
A2 yeterlilik birimi için performansa dayalı sınav bulunmamaktadır.		
8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar		
Birim için öngörülen sınavların geçerlilik süresi sınavın başarıldığı tarihten itibaren 1 yıldır.		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	- İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK A2-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- Çeviri hizmetinde kalite ve özdeğerlendirme
- İşaret dili örgün eğitim olanakları

- Çevirmen iletişim ortamı kontrolü ve düzenlenmesi
- Çeviri ortamlarının tanınması
- Mesleki gelişim uygulamaları

EK A2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BG.1	Hizmet talep eden kişi ve kuruluşlarla, hizmet öncesi, söz konusu çeviri ortamında kullanılacak dil kombinasyonu, konusu, mekan, çevirmene sağlanabilecek ek bilgi ve/ya belge, çevirmenin ekiple çalışıp çalışmayacağına dair soruları sıralar ve soruları nasıl yönelteceğini açıklar.	B.2.1 B.2.1	1.1	T1
BG.2	Hizmet talep edene, konuşmacılar ve/ya hedef kitle ile görüşme olanağı sağlaması gerektiğini ve bu konuya ilişkin girişimleri açıklar.	B.2.1 B.2.3	1.2	T1
BG.3	Hizmet talep edene mekan içinde kendini nasıl konumlandıracağına dair bilgi verir ve mekana göre konumlandırma olasılıklarını şematik ve/ya sözel olarak açıklar.	B.2.1 B.2.3 C.4.4	1.2	T1
BG.4	Hizmeti vereceği ortamda bir meslektaşı ile hizmet verdiği durumda iş dağılımının hangi esaslara göre yapılacağını açıklar.	B.2.1 B.2.3 C.4.3 C.4.4	1.2	T1
BG.5	Çeviri öncesi hazırlık aşamasında konuşmacılara dair bilgiyi, çeviri yapacağı ortamın bağlamına ilişkin terim ve söylem bilgisini nasıl edineceğini açıklar.,	B.5.1 B.5.2 C.4.3 C.4.4	1.3	T1
BG.6	Çeviri öncesi hazırlık aşamasında, çeviriyi yetkin bir şekilde yapmak için hangi kaynaklara başvuracağını sıralar.	B.5.1 B.5.2	1.3	T1
BG.7	Dernek ve bunun gibi üyeliklerin Sağır toplum ve kültürü ile bağlarını ve önemini açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.1	T1
BG.8	Meslek ile ilgili katıldığı faaliyet ve etkinlikleri örnekler.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.1	T1
BG.9	Meslekte zorluk çekilen ana konuları, mesleğin	G.1.1	2.2	T1

	tanınır olmaması, örgün eğitimin bulunmamasını açıklar.	G.1.2 G.1.3 G.1.4		
BG.10	İnternet üzerinden görüntülü görüşme telefonla uzaktan çeviri, video konferansla çeviri gibi meslekle ilgili teknolojik gelişmeleri açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.2	T1
BG.11	Örgün eğitim olanaklarını açıklar.	G.1.1 G.1.2 G.1.3 G.1.4	2.3	T1

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
-	-	-	-	-

--

18UY0xxx-6/B1 KONFERANS İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Konferans İşaret Dili Çevirisi
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B1
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: Konuşma ve/ya işaret dili ile iletilen kaynak metni ve sözlü veya işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
1.1: Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır.		
1.2: Eşzamanlı çeviri strateji ve tekniklerini uygular.		
1.3: Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını, söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir.		
1.4: Hedef kitleye uygun işaret ve söz varlığını kullanır.		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Eşzamanlı çeviri yaparken performans ölçütlerine uyar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar.		
2.2: İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır.		
2.3: Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 3: Eşzamanlı çeviri yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
3.1. Doğru ve uygun jest ve mimikleri kullanır.		
3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır.		
3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, jest, mimik ve beden hareketlerinin eşzamanlı olmasını sağlar.		
3.4. Bedenini içerik ve/ya konuşmacı açıkça belirtecek şekilde konumlandırır.		
8	ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME	
Teorik Sınav		
Uygulanmayacaktır.		
Performansa Dayalı Sınav		

Aday, performans sınavına girmek için başvururken dil kombinasyonunu ibraz eder. Adayın başvurabileceği dil kombinasyonları:

- TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- TİD > Uluslararası İşaret ve Uluslararası İşaret > TİD (bir işaret, bir işaret dili)
- Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir işaret, bir konuşma dili)
- TİD > Yabancı İşaret Diline (ASL, BSL, DGS, Auslan, LGP, SSL, RSL) ve Yabancı İşaret Dili > TİD (iki işaret dili)
- Yabancı İşaret Dili > Türkçe ve Türkçe > Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- Yabancı Dilden (İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Kürtçe, Rusça) > TİD ve TİD > Yabancı Dil (bir konuşma dili, bir işaret dili)

Sınav kurgusu ve metinleri, adayın, yukarıda belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek şekilde düzenlenir.

Sınavın aşamaları:

B1 yeterlilik birimi için performans dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen iki aşamalı bir sınav (P1, P2) yapılır. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda eşzamanlı çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav, gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

- Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.
- Aydınlatma, adayın sınav değerlendirme komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.
- Her konuşma süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur.
- Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm değerlendiriciler, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:
 - -üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
 - -parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
 - -yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;

Sınav ortamında bulunması gereken donanım:

- Aday işaret dilinden konuşma diline çeviri yapmasını gerektirecek bir dil kombinasyonu ibraz ettiği durumlarda, sınav merkezindeki sınav ortamında aşağıda belirtilen özelliklerde teknik donanım bulundurulur.
 - Sınavın yapılacağı odada jüri üyelerinin yan yana oturacağı masa, ilgili standartları karşılayan bir kabin ve teknik ekipman ve ses sistemi bulundurulur.
 - Aday işaret diline çeviri yapacağı bir dil kombinasyonu ibraz ettiği tüm durumlarda, sınav merkezindeki sınav odasında aşağıda belirtilen özelliklerde bir ortam sağlanır.
- Sunumu yapacak kişinin ve çevirmenin birlikte, kendilerini konumlandırabilecekleri ve çevirmenin sunumu yapan kişiyi yakından görmesine/duymasına olanak veren, diğer değerlendiricilerin de onları görmesine olanak sağlayan sahne benzeri bir yükselti.

Sınav metninin hazırlanması:

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri değerlendirme komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Sınav metni yazım aşamasında değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin niteliğine sahip uzmanların hazırladığı metinler, aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin havuzuna alınır.
- Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 saat önce bir araya gelecek olan değerlendirme komisyonuna her bir birimin sınavı için uygun kombinasyonda iki adet olası sınav metni sunar. Sunulan metinlerden birini, komisyon sınav metni olarak belirler.
- Sınav değerlendirme komisyonunda yer alan üyelerden sınav metinlerini dillendirecek ve/veya işaret dilinde aktaracak üye komisyonunca mutabakata varılarak seçilir ve söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek ve/ya işaret dilinde aktarılacak şekilde etüt etmeleri için en az yarım saat süre tanınır.
- Her bir sınav metni giriş - gelişme - sonuç bölümlerinden oluşur ve tek sefer kullanılır.

Sınavın bağlamı:

Konferans İşaret Dili Çevirisi Yeterlilik Biriminin performansa dayalı sınavı, güncel, sosyal bilimler içerikli bir konferansta karşılaşılabilecek bir konuda, konferanslarda sıkça kullanılan anlatı (giriş-gelişme ve sonuç), hitap (unvan, isim, kurum adları vb.) ve söylem (teşekkür, konuyu özetleme, konu başlığını açıklama vb.) kalıplarını ve görsel desteği içeren, katılımcı ve sunucusu olan bir tanıtım veya sunum, giriş veya kapanış konuşması olarak tasarlanır ve bu iki metnin çevirisi yapılır.

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içermez. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav akışının oluşturulması:

P1 ve P2 sınavları her iki dilde çeviri yetkinliğini ölçecek şekilde karşılıklı konferans ortamı kurgusu olarak tasarlanır. Sınav akışı, Değerlendirme Komisyonundaki kişilerce ortaklaşa tasarlanır ve hazırlanır.

Adayın dil kombinasyonuna uygun olarak kaynak içeriği iletecek kişi değerlendirme komisyonu üyeleri arasından seçilir.

Söz konusu kurgunun tüm içeriği gerçeğe uygun şekilde önceden tasarlanır ve canlandırmada rol alacak değerlendiricilere bu materyali inceleme ve özümseme süresi tanınması için değerlendirici komisyona bir saat önceden teslim edilir.

Sınav akışının işleyişi:

1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir saat önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.

2) Komisyon başkanı sınav akışının metinden okunmayacağını, işaret dilinde, işaretlendirilmesi veya konuşma dilinde dillendirilmesi gerektiğini komisyon üyelerine

hatırlatır.

- 3) 1. ve 2. şıkta belirlenen komisyon bilgilendirmesi tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 4) Komisyon başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.
- 5) A ve B dilinde canlandırması yapılacak konferans sunumu akışında rol alacak komisyon üyeleri söz alır. Akış başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir.
- 6) Sunumu yapanlar adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış başlar.
- 7) Akış, anlaşılır bir hızda ve tonlamayla canlandırılır.
- 8) Konferans sunumunu yapan değerlendirici üye iletişimde bulunur. Aday sunumun eşzamanlı çevirisini yapar. Sunum en az 14, en fazla 15 dakika sürer.
- 9) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, komisyon üyeleri bireysel olarak sınav ve belgelendirme kuruluşunun bu söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını doldurabilirler.
- 11) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 12) Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdukları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.
- 13) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 ve P2 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri sahip oldukları dillere ve niteliklere göre çeviriyi bütünsel olarak değerlendirirken özellikle belli konulara odaklanarak yorumlarda bulunurlar. (Örneğin, sağır üyeler işaret dili kullanımı yetkinliği ve sağır kültür kullanımı yetkinliği, SEÇ bireyler çeviri teknikleri kullanımını deneyimli çevirmenler profesyonel duruş, adayın dil kombinasyonuna sahip bireyler çevirinin doğruluğu, akıcılığı vb.). Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.
- 14) Bu süreç adayın başvurduğu dil kombinasyonunun kapsadığı tüm yönlerde tekrarlanır.

Sınav komisyonu:

B1 Birimlerinin Değerlendirici Komisyonlarında yer alacak uzmanlar adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonundaki aktif yabancı dillere sahip olduklarını resmi belge ile ibraz ederler.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde "evet" veya "hayır" şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavın her bir çeviri yönünden başarılı sayılması, için kritik adımların tamamında başarı göstermesi gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak toplam asgari 14 puan alması gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 (bir) yıldır.

9

**YETERLİLİK BİRİMİNİ
GELİŞTİREN
KURUM/KURULUŞ(LAR)**

İstanbul Üniversitesi tarafından,
Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle

10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B1-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
- Sağır Kültürü
- Terim Bilgisi
- Hukuk alanı için terim bilgisi
- Sağlık alanı için terim bilgisi
- Spor alanı için terim bilgisi
- Bankacılık alanı için terim bilgisi
- Afet ve acil durumlar için terim bilgisi
- Simultane Çeviri Teknikleri
- İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
- Görme ve Algılama Teknikleri
- Hafıza Geliştirme Teknikleri
- Konuşma ve Dil Kullanımı
- Stres Yönetimi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi

EK B2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
----	---------------	------------------	----------------------------------	---------------------

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.2*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi anlam birimleri bazında, aynı etkiyi ve bilgi içeriği olarak aynı yükü taşıyacak şekilde iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.3*	Sözlü dilden işaret diline çıktığı durumlarda kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1
BY.4*	İşaret dilden sözlü dile çıktığı durumlarda kaynak akışı aktarırken sözlü dilin sözdizimini doğru kullanılır.	D.2.5	1.2	P1
BY.5	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1
BY.6	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1
BY.7*	Canlandırmada belirtilen konferans bağlamına ve konusuna uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.3	P1
BY.8*	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.6 D.2.7	1.3	P1
BY.9	Hedef alıcının sözlü dil ve iletişim kuran birey olması durumunda, bunu dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığını kullanır.	D.2.7	1.4	P1
BY.10*	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.7	1.4	P1
BY.11*	Simültane çeviri esaslarına uygun olarak eşzamanlı ve akıcı çeviri yapar.	D.2.6	2.1	P1
BY.12	Çevirisini, içeriğin bitiminden birkaç saniye sonra bitecek şekilde ayarlar.	D.2.4	2.1	P1
BY.13*	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak (üst bedeni ve yukarı) yapar.	D.2.5	2.2	P1
BY.14*	İşaret dili çevirisi yaparken kıyafet etiğini uygulayarak işaret dili çevirisi yapmaya uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1
BY 15	Konuşma diline çıktığı durumlarda konuşma akışının iletişimsel bir hızda olmasına sağlar.	D.2.6	2.3	P1
BY 16*	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	2.3	P1

BY.17*	Bağlama uygun jest ve mimikleri yerinde kullanır.	D.2.6	3.1	P1
BY.18	İşaret diline çeviri yaparken abartılı jest ve mimiklerden kaçınır.	D.2.6	3.1	P1
BY.19	Parmak abecesine kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı durumlarda başvurur.	D.2.6 D.2.7	3.2	P1
BY.20	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmaktan kaçınır.	D.2.6 D.2.7	3.2	P1
BY.21*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.22*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri yüz mimikleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.23*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri ilgili beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.24	Görseller ile ilgili bilgi iletildiği durumlarda görselin kullanıldığını veya aktarıldığını ileticek şekilde bedenini konumlandırır.	D.2.6	3.4	P1
BY.25	Çevirmen kendini çeviri yaptığı bireylere göre iletişimsel olacak şekilde konumlandırır.	D.2.6	3.4	P1
BY.26	Çevirmen ortama ve konuşmacının iletisine hakimiyet sağlayacak şekilde kendini konumlandırır.	D.2.1	3.4	P1

(* Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/B2 TOPLUM İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Toplum İşaret Dili Çevirisi
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B2
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	
	B)REVİZYON NO	
	C)REVİZYON TARİHİ	
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	

Öğrenme Çıktısı 1: Sözlü veya işaret dili ile iletilen kaynak metni ve sözlü veya işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.

Başarım Ölçütleri:

- 1.1: Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır.
- 1.2: İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular.
- 1.3: Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını ve söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir.
- 1.4: Hedef kitleye uygun işaret ve söz varlığını kullanır.

Öğrenme Çıktısı 2: Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.

Başarım Ölçütleri:

- 2.1: Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar.
- 2.2: İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır.
- 2.3: Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.

Öğrenme Çıktısı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.

Başarım Ölçütleri:

- 3.1. Doğru ve uygun jest ve mimikleri kullanır.
- 3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır.
- 3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, jest, mimik ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar.
- 3.4. Bedenini iletinin kaynağını belirtecek şekilde konumlandırır.

8 | ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

Uygulanmayacaktır.

• b) Performansa Dayalı Sınav

Aday performans sınavına girmek için başvururken dil kombinasyonunu ibraz eder. Adayın başvurabileceği dil kombinasyonları:

- TİD > Türkçe ve Türkçe > TİD (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- TİD > Uluslararası İşaret ve Uluslararası İşaret > TİD (bir işaret, bir işaret dili)
- Uluslararası İşaret > Türkçe ve Türkçe > Uluslararası İşaret (bir işaret, bir konuşma dili)
- TİD > Yabancı İşaret Diline (ASL, BSL, DGS, Auslan, LGP, SSL, RSL) ve Yabancı İşaret Dili > TİD (iki işaret dili)
- Yabancı İşaret Dili > Türkçe ve Türkçe > Yabancı İşaret Diline (bir işaret dili, bir konuşma dili)
- Yabancı Dilden (İngilizce, Fransızca, Almanca, Arapça, Kürtçe, Rusça) > TİD ve TİD > Yabancı Dil (bir konuşma dili, bir işaret dili)

Sınav kurgusu ve metinleri, adayın, yukarıda belirtilen listeden seçeceği dil kombinasyonunda yetkinliğini ölçebilecek şekilde düzenlenir.

Sınavın aşamaları:

B2 yeterlilik birimi için performansa dayalı, iki dil yönünde çeviri edimini ölçen tek aşamalı bir sınav (P1) yapılır. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda eşzamanlı çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

- Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.
- Aydınlatma, adayın sınav değerlendirme komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.
- Her konuşma süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve

rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur.

- Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm değerlendiriciler, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:
 - üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
 - parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
 - yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
 - yüz mimiklerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.

Sınavda kullanılan metinlerin konu alanı:

Toplum İşaret Dili Çevirisi Yeterlilik Biriminin performansa dayalı sınavlarından ikisi adli hizmetler (emniyet, mahkeme vb.) ile sağlık hizmetleri alanında olmak üzere, toplamda 3 farklı alanda (spor, yerel yönetim hizmetleri, mali hizmetler, sosyal güvenlik, afet, acil durum ve dernekler vb.) çeviriyi kapsayacak şekilde tasarlanır. Üçüncü alana aday kendisi yukarıda sıralanan alanlardan seçerek başvurusu sırasında belirtir.

Sınav metinlerinin hazırlanması:

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunca her dil ve sınav komisyonuna uygun metin güncellenerek oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri değerlendirme komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından hazırlanır. Sınav metni yazım aşamasında değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin niteliğine sahip uzmanların hazırladığı metinler, aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin havuzuna alınır.
- Kuruluş, sınav başlamadan en geç 1 saat önce bir araya gelecek olan değerlendirme komisyonuna her bir birimin sınavı için uygun kombinasyonda iki adet olası sınav metni sunar. Sunulan metinlerden birini, komisyon sınav metni olarak belirler.
- Sınav değerlendirme komisyonunda yer alan üyelerden sınav metinlerini dillendirecek ve/veya işaret dilinde aktaracak üye komisyonunca mutabakata varılarak seçilir ve söz konusu uzmanlara sınav metnini dillendirecek ve/ya işaret dilinde aktarılacak şekilde etüt etmeleri için en az yarım saat süre tanınır.
- Her bir sınav metni giriş - gelişme - sonuç bölümlerinden oluşur ve tek sefer kullanılır.

Sınav kurgusu:

P1 sınavı her iki dilde çeviri yetkinliğini ölçecek şekilde karşılıklı diyalog kurgusu olarak tasarlanır.

Adli hizmet alanındaki sınavda bir değerlendirici adli makam, diğeri işaret diline ihtiyaç duyan birey olarak rol alır. Sağlık hizmeti alanındaki sınavda bir değerlendirici sağlık sektörü çalışanı, diğeri işaret diline ihtiyaç duyan birey olarak rol alır. Üçüncü sınavda adayın belirttiği alana uygun kurgu gerçeğe uygun şekilde hazırlanır ve rol dağılımı yapılır.

Söz konusu kurgunun tüm diyalogları gerçeğe uygun şekilde önceden tasarlanır ve canlandırmada rol alacak değerlendiricilere bu materyali inceleme ve özümseme süresi tanınması için değerlendirici komisyona bir saat önceden teslim edilir.

Sınav içeriği:

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü (adli, sağlık ve diğer) özel alan terminolojisi ve bu kapsamda

değerlendirilebilecek teknik terim içerir. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürünü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav işleyişi:

- 1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan en az bir saat önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.
- 2) Komisyon başkanı sınav metninin okunarak sunulmayacağını, işaret dilinde ifade edilmesi veya konuşma dilinde dillendirilmesi gerektiğini komisyon üyelerine hatırlatır.
- 3) 1 ve 2. şıkta belirlenen komisyon bilgilendirmesi tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 4) Komisyon başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.
- 5) A ve B dilinde canlandırması yapılacak diyalog akışında rol alacak komisyon üyeleri söz alır. Akış başlamadan önce, adaya akışın konusu, içeriği ve hedef kitlesi konusunda bilgi verirler. Komisyon üyelerinin profesyonel takdiriyle, gerekeceğinin düşünüldüğü durumlarda, alana özgü terimce, kısaltma ve benzeri konularda adaya bilgi verilir.
- 6) Canlandırmayı yapanlar adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığını sorarlar. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış canlandırılmaya başlar.
- 7) Akış, anlaşılır bir hızda ve tonlamayla canlandırılır.
- 8) Her rol alan birey sırayla (1.5-2 dakika) iletişimde bulunur. Aday sırayla birimlerin eşzamanlı çevirisini yapar. Akış en az 14, en fazla 15 dakika sürer.
- 9) Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, komisyon üyeleri bireysel olarak sınav ve belgelendirme kuruluşunun bu söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını doldurur.
- 11) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra sınav odasından çıkar.
- 12) Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdıkları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.
- 13) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.
- 14) Bu süreç adayın başvurduğu üç alanda (adli, sağlık ve diğer) tekrarlanır.

Sınav komisyonu:

B2 Birimlerinin Değerlendirici Komisyonlarında yer alacak uzmanlar adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonundaki aktif yabancı dillere sahip olduklarını resmi belge ile ibraz ederler.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde "evet" veya "hayır" şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavın her bir aşamasından (adli, sağlık ve diğer) başarılı sayılması için her bir aşamada kritik adımların tamamında başarı göstermesi gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak toplam asgari 10 puan alması gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 (bir) yıldır.		
9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	.../.../...-.../..

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B2-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
- Sağır Kültürü
- Terim Bilgisi
- Hukuk alanı için terim bilgisi
- Sağlık alanı için terim bilgisi
- Spor alanı için terim bilgisi
- Bankacılık alanı için terim bilgisi
- Afet ve acil durumlar için terim bilgisi
- Simultane Çeviri Teknikleri
- İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
- Görme ve Algılama Teknikleri
- Hafıza Geliştirme Teknikleri
- Konuşma ve Dil Kullanımı
- Stres Yönetimi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi

EK B2-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.2*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.3*	Kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1
BY.4	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1
BY.5	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1
BY.6*	Sınav kapsamına (adli, sağlık ve diğer) uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	1.3	P1
BY.7*	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.7	1.3	P1
BY.8	Hedef alıcının konuşan birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığını kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.4	P1
BY.9*	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.4	P1
BY.10*	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak aynı anda çeviri yapar.	D.2.3	2.1	P1
BY.11	Çevirisini, içeriğin bitiminden birkaç saniye sonra bitecek şekilde ayarlar.	D.2.3	2.1	P1
BY.12*	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak (üst beden) yapar.	D.2.1	2.2	P1
BY.13*	İşaret dili çevirisi yaparken kıyafet etiğini uygular ve işaret dili çevirisi yapmaya uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1
BY.14	Konuşma diline çıkıldığı durumlarda konuşma akışının iletişimsel bir hızda olmasına sağlar.	D.2.6	2.3	P1
BY.15*	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	2.3	P1
BY.16*	Bağlama (adli, sağlık ve diğer) uygun jest ve mimikleri yerinde kullanır.	D.2.6	3.1	P1
BY.17	Abartılı jest ve mimiklerden kaçınır.	D.2.6	3.1	P1
BY.18	Parmak abecesine gerektiği kavramın ve sözcüğün	D.2.7	3.2	P1

	işareti olmadığı durumlarda başvurur.			
BY 19	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmaktan kaçınır.	D.2.7	3.2	P1
BY.20*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.21*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri yüz mimikleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.22*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri ilgili beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.23	Beden konumu ile metnin kimin tarafından iletildiğini açıkça belli eder.	D.2.6	3.4	P1
BY.24	Beden konumunu sağır bireyin algılamasını kolaylaştıracak şekilde ayarlar.	D.2.6	3.4	P1

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/B3 GÖRSEL-İŞİTSEL METİN İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Görsel-İşitsel Metin İşaret Dili Çevirisi
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B3
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	.../.../...
	B)REVİZYON NO	00
	C)REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	<p><u>Öğrenme Çıktısı 1: Sözlü dil ile iletilen kaynak görsel-ışitsel metni ve işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u></p> <p>Başarım Ölçütleri:</p> <p>1.1: Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır. 1.2: İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular. 1.3: Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını ve söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir. 1.4: Hedef kitleye uygun işaret ve söz varlığını kullanır.</p> <p><u>Öğrenme Çıktısı 2: Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u></p> <p>Başarım Ölçütleri:</p> <p>2.1: Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar. 2.2: İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır. 2.3: Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.</p> <p><u>Öğrenme Çıktısı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun</u></p>

profesyonel özellikleri sergiler.

Başarım Ölçütleri:

- 3.1. Doğru ve uygun jest ve mimikleri kullanır.
- 3.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır.
- 3.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, jest, mimik ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar.
- 3.4. Çekim planını çevirisini anlamlandırmak üzere kullanır.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

Uygulanmayacaktır.

8 b) Performansa Dayalı Sınav

Adayın performans sınavına başvurabileceği dil kombinasyonu aşağıda belirtilmiştir:

Türkçe > TİD (bir konuşma dili, bir işaret dili)

Sınavın aşamaları:

B3 yeterlilik birimi için performansa dayalı, tek yönde çeviri edimini ölçen, tek aşamalı bir sınav (P1) yapılır. Aday, işaret dili ile görsel-işitsel metni erişilir kılar.

P1 sınavında aday Sınav ve Belgelendirme Kuruluşunun oluşturacağı sınav metni havuzundan seçilecek bir görsel-işitsel metnin sınav merkezinde çevirisini hazırlar, yapar ve çekimi yapılarak kaynak görsel-işitsel montajı yapılan metin değerlendirme komisyonunca değerlendirilir. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Adaya, sunacağı örneklerdeki çekim, teknik altyapı, sınav yönetmeliği ve kıyafet bilgileri ve benzeri konulardaki ayrıntıları içeren bir kılavuz sağlanır.

-Aday, çevirmek istediği görsel-işitsel metin türünü belirtir (haber, dizi, çizgi film, spor, tartışma programı, belgesel).

P1- Görsel-işitsel metin işaret dili çevirisi

- Tüm adayların, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:
 - üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
 - parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
 - yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
 - yüz mimiklerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.
- Sınava kabul edilen aday sınav merkezine geldiğinde, başvurusunda belirttiği tercihi doğrultusunda sınav havuzundan seçilen 5'er dakikalık iki görsel-işitsel metin kendisine verilir. Sınav ve belgelendirme kuruluşunda adayın, söz konusu metinleri izleyebileceği altyapının olduğu bir sınav odasına alınır. Adaya metinleri incelemesi, çevirisini tasarlaması ve çeviriye hazırlanması için 1 (bir) saat süre verilir. 1 saatin sonunda aday teknik çekim uzmanı eşliğinde çevirisini yapar ve çekim gerçekleştirilir. Adayın çekiminin montajı yapılır. Adaya montajlı sürüm kontrol ettirilir. Montajda uygun gördüğü değişiklik veya düzeltme varsa düzeltilir, çeviri düzeltilemez. Adaya çekimin başarılı olduğu belirtildiğinde aday sınav kuruluşundan ayrılabilir.

P1- Görsel-işitsel metin işaret dili çevirisinin değerlendirilmesi

- Görsel-işitsel metnin çevirisi değerlendirici komisyon üyeleri tarafından ek B3-2'de

sunulan beceri ve yetkinlikler listesindeki ilgili kriterlere göre değerlendirilir.

- Değerlendirmesi aşamasında yukarıda belirtilen üyeler sınav ve belgelendirme kuruluşuna davet edilirler. Kayıtları izleyebilecekleri altyapı hazır edilir. Kendilerine Sınav ve Belgelendirme kuruluşu tarafından EkB3-2'ye göre düzenlenmiş bir kontrol listesi verilir. Komisyon, kontrol listesini tartışma yürüterek birlikte doldurur. Adayın başarılı sayılabilmesi için kontrol listesindeki tüm kritik adımlardan başarılı olması gerekir.

Sınav metninin hazırlanması:

- Sınav metinleri Sınav ve Belgelendirme kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- Sınav metinleri yayımlanmış bir görsel-işitsel metnin 5 dakikalık bir kesitidir. Sınav metni olarak seçilen kesitin öncesi ve sonrası bilinmeden anlaşılabilir açıklıkta bir kesit olması gerekir. Sınav kesitinde yazın dili, alıntı, atasözü, deyim deyiş, kültürel söylem, gönderme ve benzeri içerikli söylem olmaması gerekir. Sınav metnini anlamlandırmak için dış ses veya ikinci bir işitsel düzgül (dilsel olmayan işitsel düzgül veya 2. İşitsel düzgül) olmaması gerekir.
- Farklı türlere ait kesitlerde aşağıda belirtilen konulara dikkat edilir:
 - Haber programı kurgusu içinde, en az 3 ayrı konuda haberde, bir spiker ve spikerin sunduğu hazır çekim olması,
 - Dizi ve film, iki kişilik bir diyaloglar silsilesini yansıtmaması ve gerçekçi bir akışta sunulan, inandırıcı diyalogları içermesi gerekir. Diyalogların en az iki farklı mekanda çekilmiş olması gerekir. Söz konusu diyalogların yoğun duyguları içeren bir bölüm olması gerekir.
 - Çizgi film, yalnızca karşılıklı diyaloglar değil aynı zamanda dış ses efektleri olduğu bir kesit seçilir.
- Sınav metinleri değerlendirme komisyonunda tanımlanan üyelerin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından seçilir. Sınav metnini değerlendirme komisyonu üyesi olarak belirlenen kişilerin niteliğine sahip uzmanlar seçer, aynı niteliklere sahip diğer bir üye tarafından kontrol edilir ve onaylanarak metin havuzuna alınır.

Sınav çekiminin değerlendirme akışının işleyişi:

- Adayın çekimi Merkez Koordinatörü tarafından en fazla 7 gün içerisinde sınav ve belgelendirme kuruluşunda fiziken ya da sanal ortamda toplanacak Değerlendirme Komisyonu tarafından değerlendirilir.
 - Komisyon üyelerinin görevleri ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirilir.
 - Her üye görüşünü ve değerlendirmesini bildirir.
- 4) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Adayın performansına dayalı sınavdan başarılı sayılabilmesi için her bir çeviride kritik adımların tamamından başarılı olması gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olması için tüm kritik adımlardan başarılı olması ve buna ek olarak asgari 6 toplam puan alması gerekir. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda komisyon, Sınav Merkezi'ne iletilen kayıtları bir daha izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 (bir) yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B3-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
- Sağır Kültürü
- Söylem Bilgisi
- Haber için söylem bilgisi
- Kurgusal metinler için konuşma söylemi bilgisi
- Çocuk hedef kitlesi söylem ve terim
- Simultane Çeviri Teknikleri
- İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
- Görme ve Algılama Teknikleri
- Hafıza Geliştirme Teknikleri
- Konuşma ve Dil Kullanımı
- Stres Yönetimi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi

EK B3-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
----	---------------	------------------	----------------------------------	---------------------

--	--	--	--	--

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.2*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	1.1	P1
BY.3*	Kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	1.2	P1
BY.4	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	1.2	P1
BY.5*	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	1.2	P1
BY.6*	Sınav kapsamına (haber, belgesel, dizi vb.) uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	1.3	P1
BY.7*	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.6 D.2.7	1.3	P1
BY.8*	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6 D.2.7	1.4	P1
BY.9*	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak çeviri yapar.	D.2.3	2.1	P1
BY.10	Çevirisini, içeriğin bitiminden en geç birkaç saniye sonra bitecek şekilde ayarlar.	D.2.3	2.1	P1
BY.11*	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak (üst bedeni ve yukarı) yapar.	D.2.1	2.2	P1
BY.12*	İşaret dili çevirisi yaparken kıyafet etiğini uygular ve işaret dili çevirisi yapmaya uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	2.2	P1
BY.13*	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	2.3	P1
BY.14*	Bağlama (haber, çizgi film, tartışma programı) uygun jest ve mimikleri yerinde kullanır.	D.2.6 D.2.7	3.1	P1
BY.15	Abartılı jest ve mimiklerden kaçınır.	D.2.6 D.2.7	3.1	P1
BY.16	Parmak abecesine gerektiği (kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı) durumlarda başvurur.	D.2.7	3.2	P1
BY.17	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmadan kaçınır.	D.2.7	3.2	P1
BY.18*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.19*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri yüz mimikleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1

BY.20*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri ilgili beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	3.3	P1
BY.21	Çevirisinde çekim planı değişikliğinden doğan bağlamsal anlamlamayı doğru aktarır.	D.2.5	3.4	P1
BY.22*	İşaret ve mimiklerle çekim planında yansıtılan duygunun anlamlanması katkıda bulunur.	D.2.5	3.4	P1
BY.23	Ekranında beliren görsel veri veya bilgiyi anlamlandırmaya yardımcı olduğu durumlarda bu bilgiye işaret eder.	D.2.5	3.4	P1

(*) Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

18UY0xxx-6/B4 EĞİTİMDE İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ YETERLİLİK BİRİMİ

1	YETERLİLİK BİRİMİ ADI	Eğitimde İşaret Dili Çevirisi
2	REFERANS KODU	18UY0xxx-6/B4
3	SEVİYE	6
4	KREDİ DEĞERİ	-
5	A)YAYIN TARİHİ	.../.../...
	B)REVİZYON NO	00
	C)REVİZYON TARİHİ	-
6	YETERLİLİK BİRİMİNE KAYNAK TEŞKİL EDEN MESLEK STANDARDI	
Çevirmen (Seviye 6) - 12UMS0274-6		
7	ÖĞRENME ÇIKTILARI	
<u>Öğrenme Çıktısı 1: Çeviri öncesi hazırlık sürecini tamamlar.</u>		
<ul style="list-style-type: none"> • Çevirisini anlaşılır kılmak için alıcısı terim, söylem ve benzeri konularda mutabakat sağlar • Çevirisinin etkin iletimini sağlamak için alıcı ile kendisini konumlandırır. 		
<u>Öğrenme Çıktısı 2: Sözlü dil ile iletilen kaynak metni işaret diline eşzamanlı olarak çevirir.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
2.1: Bilgi içeriğini erek dile, doğru ve eksiksiz aktarır.		
2.2: İşaret dili çeviri strateji ve tekniklerini uygular.		
2.3: Anlamı erek dile aktarırken, kaynak iletinin bağlamını ve söylemsel ve kültürel özelliklerini gözetir.		
2.4: Hedef kitleye uygun işaret ve söz varlığını kullanır.		
<u>Öğrenme Çıktısı 3: Eşzamanlı çeviriyi yaparken performans ölçütlerine uyar.</u>		
Başarım Ölçütleri:		
3.1: Çevirinin gerektirdiği zaman kısıtlamalarına uyar.		
3.2: İşaret alanını doğru ve yerinde kullanır.		
3.3: Çeviri hızını iletişimsel olacak şekilde ayarlar.		
<u>Öğrenme Çıktısı 4: Eşzamanlı çeviriyi yaparken işaret dili çevirmenine uygun profesyonel özellikleri sergiler.</u>		
Başarım Ölçütleri:		

- 4.1. Doğru ve uygun jest ve mimikleri kullanır.
- 4.2. Parmak abecesini etkin ve yerinde kullanır.
- 4.3. Çeviri sürecinde, dudak hareketleri, jest, mimik ve beden hareketlerinin eş zamanlı olmasını sağlar.

Öğrenme Çıktısı 5: Yazılı kaynak metni çeviri amaçlı çözümler ve çevirisini çerçeveleyecek şekilde özetler.

- Metnin ana bilgi bileşenlerini, amacını ve kapsamını kendine verilen süre içinde kavrar.
- 5.2. Metnin amacına ve kapsamına yönelik kısa bir özet iletir.
- Kısa özeti iletirken ana noktaları, alana uygun terimleri ve söylemi kullanır.
- 5.4 Özet aktarımında özetleyerek çeviri yaptığını profesyonel davranışı ve performans ölçütlerine uygun bir şekilde hedef kitleye belli eder.

8 ÖLÇME VE DEĞERLENDİRME

8 a) Teorik Sınav

Uygulanmayacaktır.

8 b) Performansa Dayalı Sınav

Adayın başvurabileceği dil kombinasyonu:

1) Türkçe (yazılı ve sözlü metin) > TİD (bir işaret dili, bir konuşma/yazı dili)

Aday dil kombinasyonunda belli alanlarda (ekonomi, uluslararası, iletişim, bilgisayar, antrenörlük/beden eğimi, eğitim, güzel sanatlar) yetkinliğini ölçebilecek sınav düzenlenir.

- Sınav metinleri (hem yazılı hem de sözlü) Sınav ve Belgelendirme kuruluşunca oluşturulan bir havuzda hazır bulundurulur.
- P1 ve P2 bileşeninde kullanılacak sınav metinleri adayın seçtiği alanın uzmanları eğitimciler tarafından hazırlanır ve değerlendirici komisyon üyelerinin niteliklerine sahip uzmanlar tarafından değerlendirilerek sınav havuzuna kabul edilir.

P1 ve P2 Sınav metinleri aşağıda belirtilen özelliklerde olmalıdır:

- Adayın seçtiği uzmanlık alanında temel, başlangıç derslerinde işlenebilecek kapsamda metinler olması,
- Alan terimcesi içermesi ancak bu terimce ve kavramların metin içinde tanımlanması ve/ya açıklanması,
- Bir ders akışı niteliğinde giriş, gelişme, sonuç bölümlerinden oluşması,
- Tek bir konu başlığına odaklanması,
- 10 dakikalık bir metin olması,
- Konuşmacının yüzünün jestlerinin mimiklerinin kullandığı görsel desteğin çekimde açıkça görülmesi,
- Hareketsiz çekim olması gerekir.
- P2 sınav metinleri (çekim için geçerli olan şıklar hariç) yukarıdaki özellikleri taşıdığı gibi yazılı bir metindir ve +/- 500 boşluksuz karakterden oluşur.

Sınavın aşamaları:

B4 yeterlilik birimi için performansa dayalı, tek dil yönünde çeviri edimini ölçen iki aşamalı (P1, P2) bir sınav yapılır. Aday, başvurduğu dil kombinasyonunda eşzamanlı çeviri ve yazılı metinden işaret diline çeviri yapar.

Performansa dayalı sınav gerçeğe en yakın koşulları sağlayacak şekilde yapılır. Sınav kontrol listesinde aday tarafından başarılması gereken kritik adımlar ve performans ölçütleri belirlenir.

Sınav ortamı ve sınav işleyişine uygunluk:

- Sınav ortamında görmeyi ve duymayı zorlaştıran etkenler olmaz.
- Aydınlatma, adayın sınav komisyonunu ve konuşmacıları rahat görebileceği şekilde ayarlanır.
- Her konuşma ve çevirinin süresinin kayıt altına alınması için, tüm değerlendiricilerin görebileceği ve rakamları seçilebilecek büyüklükte, sessiz çalışan bir duvar saati bulunur.
- Sınavda işaret dili ile içerik aktaracak tüm adayların ve değerlendiricilerin, aşağıdaki konuları dikkate alarak sınav ortamına gelirler:
 - üst bedeni kaplayan kıyafetlerinin (siyah tercih olmak üzere) koyu renkte olması;
 - parmaklarında yüzük veya benzeri takı olmaması;
 - yüzünde dikkat çekici veya dikkat dağıtan süs veya makyaj olmaması;
 - yüz mimiklerinin, göz, kaş ve dudak hareketlerinin görülmesini engelleyen herhangi bir unsur olmaması.

Sınavın bağlamı:

Eğitimde İşaret Dili Çevirisi Yeterlilik Biriminin performans dayalı sınavları adayın sınav konuları listesinden (Sınav konuları listesi: ekonomi, uluslararası ilişkiler, iletişim, grafik, bilgisayar, seramik, güzel sanatlar, antrenörlük/beden eğitimi, eğitim) kendi seçeceği bir uzmanlık alanında 2 farklı çeviri türünü (sözlü dilden işaret diline çeviri, yazılı dilden işaret diline çeviriyi) kapsayacak şekilde tasarlanır.

Sınav akışı, içeriği ve hazırlanması:

P1 sınavı kendi içinde iki aşamadan oluşur: çeviri için araştırma yapma ve hazırlık süreci, çeviri süreci. P2 sınavı tek aşamadan oluşur: yazılı metinden işaret diline çeviri süreci.

Sınav akışının içeriği, çeviriye uygun nitelikte, hedef dilin özelliklerine göre hazırlanır. İçerik ilgili alana özgü özel alan terminolojisi ve bu kapsamda değerlendirilebilecek teknik terim içerir. Sınav içeriği ilgili alanlarda çeviri yapan adayın sahip olması gereken genel kültürünü ölçecek şekilde tasarlanır.

Sınav akışının işleyişi:

- 1) Değerlendirme Komisyonu, aday sınava alınmadan bir süre önce toplanır. Sınav başlamadan önce sınav akışını, komisyon üyelerinin görevlerini ve değerlendirme yöntemini tekrar gözden geçirir ve sınav akışının süresini kontrol eder.
- 2) 1 şıkta belirlenen komisyon bilgilendirmesi tamamlandığında aday sınava çağrılır.
- 3) Komisyon başkanı, sınav başlangıcında, adayı sınav işleyişi ve komisyon üyeleri hakkında bilgilendirir.
- 4) Adaya sınava başlamaya hazır olup olmadığı sorulur. Aday hazır olduğunu ifade ettiğinde akış canlandırılmaya başlar.
- 5) Akışın ilk aşamasında çevirmene öğrenci rolündeki Sağır bireyle çeviri amaçlı iletişim kurması gerektiği ifade edilir. Adayın belli soruları sorması ve belli konularda çeviri kalitesini sağlamak amacıyla çözüm getirmesi beklenir.
- 6) Hazırlık akışı en fazla 15 dakika sürer.
- 7) Hazırlık akışı tamamlandıktan sonra çeviri akışına geçilir. Adayın kendini ve çevirisini ileteceği Sağır bireyi konuşma metninin iletileceği ekran karşısında konumlandırması istenir.
- 8) Videodan kayıdı izlerken Sağır bireye akışı çevirir. Çeviri yapılırken ve/ya sonrasında, komisyon üyeleri bireysel olarak sınav ve belgelendirme kuruluşunun bu söz konusu birimin kontrol listelerinden yola çıkarak oluşturduğu değerlendirme evrakını doldurabilirler.
- 8) Aday, çevirisini tamamladıktan sonra komisyon başkanı adayın sınav alanı olarak

tanımladığı konuda adaya yazılı bir metin iletir. Yazılı metin boşluksuz +/- 500 karakterden oluşur.

9) Adaya yazılı metni incelemesi için 5 dakika süre verilir. Aday not alabilir.

10) Aday süre bitiminde yazılı metni işaret diline çevirir.

11) Aday sınav odasından çıkar.

12) Komisyon üyeleri bireysel olarak doldurdukları kontrol listelerini birkaç dakika gözden geçirirler.

13) Komisyon üyeleri uzlaşma ilkesi doğrultusunda, ortak bir tartışma yürütüp, P1 bileşenlerinin değerlendirmesini içeren bir ortak kontrol listesi doldururlar. Anlaşmazlık durumlarında kayıttan tespit edilebileceği düşünülen konularda komisyon, sınav merkezi tarafından alınan kayıtları izler ve dinler. Sürecin sonunda, anlaşmazlığın uzlaşmayla giderilemediği durumlarda karar oy çokluğu ile alınır. Oy çokluğu 3/5'dir.

Sınavın değerlendirilmesi:

Sınav değerlendirme komisyonu üyeleri, adayın uygulamadaki performansını sınav kontrol listesi kullanarak değerlendirir. Gözlenen performansa ilişkin her bir ölçütün gerçekleşip gerçekleşmediğine ilişkin değerlendirme, kontrol listesinde "evet" veya "hayır" şıklarından birinin işaretlenmesi ile yapılır. Adayın performansa dayalı sınavdan başarılı sayılması için her bir aşamada kritik adımların tamamında başarı göstermesi gerekir. Kontrol listesindeki diğer maddelerin her biri 2 puan ağırlığındadır. Adayın başarılı olabilmesi için tüm kritik adımları başarması ve buna ek olarak toplam asgari 6 puan alması gerekir.

8 c) Ölçme ve Değerlendirmeye İlişkin Diğer Koşullar

Yeterlilik birimlerinin geçerlilik süresi birimin başarıldığı tarihten itibaren 1 (bir) yıldır.

9	YETERLİLİK BİRİMİNİ GELİŞTİREN KURUM/KURULUŞ(LAR)	İstanbul Üniversitesi tarafından, Hacettepe Üniversitesi işbirliğiyle
10	YETERLİLİK BİRİMİNİ DOĞRULAYAN SEKTÖR KOMİTESİ	Medya, İletişim ve Yayıncılık
11	MYK YÖNETİM KURULU ONAY TARİHİ ve SAYISI	

YETERLİLİK BİRİMİ EKLERİ

EK B4-1: Yeterlilik Biriminin Kazandırılması için Tavsiye Edilen Eğitime İlişkin Bilgiler

- İşaret Dili ve İşaret Dili Dil Bilgisi
- Çeviri Yapılacak Dilin Dil Bilgisi Özellikleri
- Sağır Kültürü
- Terim Bilgisi
- Ekonomi alanı için terim bilgisi
- Uluslararası alanı için terim bilgisi
- Spor alanı için terim bilgisi
- Güzel sanatlar alanı için terim bilgisi
- Eğitim için terim bilgisi
- Grafik için terim bilgisi

- Bilgisayar için eğitim bilgisi
- Simultane Çeviri Teknikleri
- İşaret Dili Çevirmeni Mesleki Etik Bilgisi
- Görme ve Algılama Teknikleri
- Hafıza Geliştirme Teknikleri
- Konuşma ve Dil Kullanımı
- Stres Yönetimi
- Çeviri Yapılacak Dillerin ve Toplumların Kültürü
- Söylem Çözümlemesi Teknikleri
- Çeviri Kuramı Bilgisi

EK B4-2: Yeterlilik Biriminin Ölçme ve Değerlendirmesinde Kullanılacak Kontrol Listesi

a) BİLGİLER

No	Bilgi İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı

b) BECERİ VE YETKİNLİKLER

No	Beceri ve Yetkinlik İfadesi	UMS İlgili Bölüm	Yeterlilik Birimi Başarım Ölçütü	Değerlendirme Aracı
BY.1*	Çeviriye hazırlık sürecinde Sağır bireye işaret dilinde karşılığı bulunmayan terimce konusunda sorular yöneltir.	C.4.3	1.1	P1
BY.2*	Bilinmeyen terimlerin tanımlarını anlatır ve Sağır birey ile mutabakata varır.	C.4.3	1.1	P1
BY.3*	Sağır bireyi ve kendini ekran karşısında doğru iletişimsel ortamı sağlayabilecek şekilde konumlandırır.	C.4.3	1.2	P1
BY.4*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi eksiksiz iletir.	D.2.5	2.1	P1
BY.5*	Kaynak akıştaki ana bilgiyi doğru iletir.	D.2.5	2.1	P1
BY.6*	Kaynak akışı aktarırken işaret dilini doğru kullanır.	D.2.5	2.2	P1
BY.7	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcüklerin açıklamasını erek alıcının algılama düzeyini düşünerek yapar.	D.2.7	2.2	P1

BY.8	İşaret dilinde birebir karşılığı olmayan kavram ve sözcükleri ikame ederek erek alıcının algılama düzeyini düşünerek aktarır.	D.2.7	2.2	P1
BY.9*	Sınav kapsamına seçtiği alan doğrultusunda uygun bağlamsal ve söylemsel dil kesitini kullanır.	D.2.7	2.3	P1
BY.10*	Canlandırmadaki Sağır bireyi ve kültürünü dikkate alarak uygun kavramsal seçimlerle aktarım yapar.	D.2.6	2.4	P1
BY.11*	Hedef alıcının Sağır birey olmasını dikkate alarak gerekli ve uygun söz varlığı ve işaretleri kullanır.	D.2.6	2.4	P1
BY.12*	Eşzamanlı çeviri esaslarına uygun olarak çeviri yapar.	D.2.3	3.1	P1
BY.13	Çevirisini, içeriğin bitiminden birkaç saniye sonra bitecek şekilde ayarlar.	D.2.3	3.1	P1
BY.14*	Tüm işaretleri doğru işaret alanını kullanarak yapar.	D.2.1	3.2	P1
BY.15	İşaret dili çevirisi yaparken kıyafet etiğini uygular ve işaret dili çevirisi yapmaya uygun şekilde hazırlanır.	D.2.1	3.2	P1
BY.16*	İşaret dili çevirisi yaparken parmak abecesinin ve işaretlerin algılanabilecek hızda olmasını sağlar.	D.2.6	3.3	P1
BY.17*	Bağlama (alana) uygun jest ve mimikleri yerinde kullanır.	D.2.6	4.1	P1
BY.18	Jest ve mimikleri abartısız kullanır.	D.2.6	4.1	P1
BY.19	Parmak abecesine gerektiği (kavramın ve sözcüğün işareti olmadığı) durumlarda başvurur.	D.2.7	4.2	P1
BY.20	Kavram veya sözcüğün işareti olduğu durumlarda parmak abecesine başvurmaktan kaçınır.	D.2.7	4.2	P1
BY.21*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri, dudak hareketleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	4.3	P1
BY.22*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri yüz mimikleriyle eşzamanlı iletir.	D.2.3	4.3	P1
BY.23*	Parmak abecesini ve/ya işaretleri ilgili beden hareketleri ile eşzamanlı iletir.	D.2.3	4.3	P1
BY.24*	Verilen süre içinde yazılı metnin çeviriye yönelik hızlı taramasını ve okumasını yapar.	C.2.2	5.1	P2
BY.25	Çevirisinde akıcılık sağlayacak kısa notlar alır.	C.2.3	5.1	P2
BY.26	Yazılı metni, çevirisini kolaylaştıracak şekilde anlamsal, yapısal vb. düzeyde birimlere ayırır.	C.2.3	5.1	P2
BY.27*	Metnin bilgi bileşenlerini aktarır.	D.2.6	5.2	P2
BY.28*	Metnin iletim amacını ve konusunu aktarır.	D.2.6	5.2	P2
BY.29*	Metnin kısa özetini iletirken metnin iletilme amacını anlamlandıran ana noktalarını mantıksal akışıyla sıralar.	D.2.6	5.3	P2
BY.30*	Metnin kısa özetini iletirken özeti giriş, gelişme ve sonuç bölümlerinden oluşacak şekilde iletişimsel olarak düzenleyerek iletir.	D.2.6	5.3	P2
BY.31*	Metnin kısa özetini iletirken ve bölümlenmeleri yaparken gerekli ve önemli noktaları vurgular.	D.2.6	5.3	P2
BY.32	Metnin kısa özetini iletirken metnin konu kapsamına	D.2.7	5.3	P2

	uygun terim ve söylemi kullanır.			
BY.33*	Metnin kısa özetini iletirken işaret dilini akıcı bir şekilde kullanır.	D.2.6	5.4	P2
BY.34*	Metnin kısa özetini iletirken göz teması ve beden dili ile iletişimsel özelliklerini sergiler.	D.2.6	5.4	P2

(* Performans sınavında başarılması zorunlu kritik adımlar.

YETERLİLİK EKLERİ

EK 1: Yeterlilik Birimleri

A1, A2, B1, B2, B3, B4

EK 2: Terimler, Simgeler ve Kısaltmalar

KONUŞMA DİLİ: Çeviri yapılacak konuşma dilini,

İŞARET DİLİ: Çeviri yapılacak işaret dilini,

A DİLİ: Çevirmenin ana dil(ler)ini,

B DİLİ: Çevirmenin ana diline doğru ve ana dilinden çeviri yaptığı, yetkin olduğu aktif yabancı dil(ler)ini,

C DİLİ: Çevirmenin yalnızca ana diline doğru çeviri yaptığı, yetkin olduğu pasif yabancı dil(ler)ini,

CODA: (A child of deaf adult) Uluslararası akronimi "coda". Bir veya iki sağır ebeveyn tarafından yetiştirilmiş çift kültürlü (sağır ve duyan kültür sahibi) kişileri, (Bkz. SEÇ)

DİL KOMBİNASYONU: Dil kombinasyonu kişinin icra edebileceği çevirilerin yönünü,

EŞZAMANLI ÇEVİRİ: Bir iletinin konuşmacı ile simultane olarak ve uygun teknik donanımdan yararlanılarak erek dile aktarılmasını,

GÖRSEL-İŞİTSEL METİN: Hem görsel, hem de işitsel düzgülerin birleşiminden oluşan (dizi, film, belgesel vb.)

İŞARET ALANI: İşaret dilinde işaretin yapıldığı fiziksel alanı, bedenin üst kısmını, ellerin ve parmakların pozisyonu, konumu, hareketleri, yönü ve akışını,

İŞİTME ENGELLİ: İşitme duyusunu kısmen veya tamamen yitirmiş olan kişiyi,

KONUŞAN BİREY: Duyan, konuşan kişiyi,

PARMAK ABECESİ: Parmaklarla sözcüklerin işaret dilinde harflerle yazımını,

SAĞIR: İşitmeyen ve 'Sağır Toplumun' kültürünü taşıyan bireyi,

SEÇ: Sağır ebeveynlerin çocukları,(Bkz. CODA)

TERİMCE: Kaynak metinlerde kullanılan terimlerin listesini ifade eder.

TİD: Türk İşaret Dili

ULUSLARARASI İŞARET: Farklı işaret dillerinin kombinasyonlarından oluşan ve Uluslararası düzeyde iletişim sağlayan işaret sistemini,

YABANCI İŞARET DİLİ: Yabancı ülkelerde kullanılan işaret dillerini,

YAZILI METİNDEN İŞARET DİLİ ÇEVİRİSİ: Yazılı bir iletinin işaret diline çevirisini ifade eder.

EK3: Meslekte Yatay ve Dikey İlerleme Yolları

EK 4: Değerlendirici Ölçütleri

Değerlendirme Komisyonu

B1, B2, B3, B4 Birimlerinin Değerlendirici Komisyonlarında yer alacak uzmanlar, mümkün olduğu durumlarda adayın sınava tabi tutulduğu dil kombinasyonuna sahiptir. Mümkün olmadığı durumlarda, en az iki değerlendirici komisyon üyesinin adayla birebir aynı dil kombinasyonuna sahip olması gerekir; diğer komisyon üyeleri her bir birimde betimlenen senaryoyu gerçekleştirebilecek niteliklere sahip olmalıdır.

B1, B2, B3, B4 Birimi Değerlendirme Komisyonu 1. ve 2. Üyesi:

İşaret dili çevirisi alanında deneyimi olan ve deneyimini ibraz eden Sağır işaret dili çevirmeni B1, B2, B3 Birimi Değerlendirme Komisyonu 3. Üyesi:

Kamusal alanda en az 10 yıllık işaret dili çevirisi deneyimi olan SEÇ

B1 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi:

Konferanslarda en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen İşaret Dili Çevirmeni

B2 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi:

Mahkeme, sağlık ve benzeri toplumsal hizmetlerde en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen İşaret Dili Çevirmeni

B3 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4.ve 5. Üyesi:

Görsel-ışitsel metin çevirisi alanında en az 5 yıllık İşaret Dili Çevirmenliği deneyimi olduğunu hizmet bildirim formu ve benzeri resmi belgelerle belgeleyebilen İşaret Dili Çevirmeni

B4 Birimi Değerlendirme Komisyonu 4. ve 5. Üyesi:

Eğitimde işaret dili çevirisi alanında, asgari bir dönem en az bir sağır bireye çeviri yaptığına dair referansını belgeleyebilen İşaret Dili Çevirmeni

EK 5^(*): Resmi Görüşe Gönderilmesi Öncesinde Yeterlilik Taslağına Katkıda Bulunan Kurum/Kuruluşlar

Sesli Betimleme Derneğı (SEBEDER)

EK 6^(*): Yeterlilik Taslağının Görüşe Gönderildiğı Kurum ve Kuruluşlar

Akdeniz Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu

Ankara Ticaret Odası
Atılım, Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Avrupa Birliği Bakanlığı, Çeviri Eşgüdüm Başkanlığı
Bilkent Üniversitesi, Uygulamalı Yabancı Diller Yüksekokulu
Boğaziçi Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviri Bilim Bölümü
Çeviri Derneği
Çeviri İşletmeleri Derneği
Çevirmenler Meslek Birliği
Çukurova Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Devlet Personel Başkanlığı
Dokuz Eylül Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
Ege Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
Engelliler Konfederasyonu
Fırat Üniversitesi Engelliler Araştırma ve Uygulama Merkezi
Gazi Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Gaziantep Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Hak İşçi Sendikaları Konfederasyonu
İstanbul Ticaret Odası
İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü
İşaret Dili Çevirmen ve Eğiticileri Derneği
İşaret Dili Tercümanları Derneği
İşitme Engelliler Federasyonu
İşitme Engelliler ve Aileleri Derneği
İzmir Ticaret Odası
Karadeniz Teknik Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
Küçük ve Orta Ölçekli İşletmeleri Geliştirme ve Destekleme İdaresi Başkanlığı
Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Nitelikli Uluslararası Çevirmenler, Dil ve Çeviri İşletmeleri Federasyonu
Okan Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Selçuk Üniversitesi, Yabancı Diller Yüksekokulu
T.C. Aile ve Sosyal Politikalar Bakanlığı, Engelli ve Yaşlı Hizmetleri Genel Müdürlüğü
T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Eğitim ve Araştırma Merkezi
T.C. Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı, İş Sağlığı ve Güvenliği Genel Müdürlüğü
T.C. Dışişleri Bakanlığı, Tercüme Dairesi Başkanlığı
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Hayat Boyu Öğrenme Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Mesleki ve Teknik Eğitim Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Özel Eğitim ve Rehberlik Hizmetleri Genel Müdürlüğü
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Talim ve Terbiye Kurulu Başkanlığı
T.C. Milli Eğitim Bakanlığı, Yenilik ve Eğitim Teknolojileri Genel Müdürlüğü
Tüm Çeviri İşletmeleri Derneği
Türk Akreditasyon Kurumu
Türk Standartları Enstitüsü
Türkiye Beyazay Derneği
Türkiye Çevirmenler Derneği
Türkiye Devrimci İşçi Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye Esnaf ve Sanatkarları Konfederasyonu
Türkiye İhracatçılar Meclisi
Türkiye İstatistik Kurumu
Türkiye İş Kurumu, Aktif İşgücü Hizmetleri Daire Başkanlığı
Türkiye İş Kurumu, İş ve Meslek Danışmanlığı Dairesi Başkanlığı
Türkiye İşçi Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye İşitme Engelliler Spor Federasyonu
Türkiye İşveren Sendikaları Konfederasyonu
Türkiye Konferans Tercümanları Derneği

Türkiye Noterler Birliği
Türkiye Odalar ve Borsalar Birliği
Türkiye Sağırlar Milli Federasyonu
Türkiye Sağırlar Konfederasyonu
Uluslararası Çevirmenler ve Çeviri Kuruluşları Federasyonu
Yaşar Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü
Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Yükseköğretim Kurulu Başkanlığı

EK 7(*): Yeterlilik Taslağına ilişkin Kurum ve Kuruluşlardan Gelen Görüşler ve Gelen Görüşlerin Değerlendirilmesine ilişkin Form

Ulusal Yeterlilik ve Seviyesi:	İşaret Dili Çevirmeni (Seviye 6)			
Son Görüş Verme Tarihi:	12.12.2014			
Görüş Bildiren Kuruluş/Kişi/Unvanı:			
E-posta:	-			
Telefon:	-			
Faks:	-			
<p>Bu form ulusal yeterlilik hazırlama sürecinde şeffaflığı ve katılımıcılığı artırmak, aynı zamanda objektif ve ulusal platformda kabul gören meslek standartları oluşturabilmek amacıyla ilgili tarafların taslak mesleki yeterlilik üzerindeki görüşlerinin alınması ve değerlendirilmesi için kullanılmaktadır. Form çoğaltılarak sürece katkı sağlayacağına inanılan gerçek ve tüzel kişilere gönderilerek görüş alınabilir.</p> <p>Lütfen formu doldurulduktan sonra Meslek Yeterlilik Kurumu; Ziyabey Cad. 1420. Sk. NO:12 06520 Balgat ANKARA adresine veya aşağıda verilen e-mail adreslerine gönderiniz. Görüş ve katkılarınız için teşekkür ederiz. Mail: sarikboga@myk.gov.tr gertekin@myk.gov.tr</p> <p>Taslak yeterliliğin dayandığı Çevirmen (Seviye 6) Ulusal Meslek Standardına http://myk.gov.tr/index.php/tr/component/msd/?view=msd HYPERLINK "http://myk.gov.tr/index.php/tr/component/msd/?view=msd&layout=msdlist" & HYPERLINK "http://myk.gov.tr/index.php/tr/component/msd/?view=msd&layout=msdlist" layout=msdlist adresinden ulaşabilirsiniz.</p>				
No	Standart üzerindeki yer (bölüm, satır no, sayfa no)	Görüş ve Öneriler	Bu iki sütun Standart/yeterlilik Hazırlayan Kuruluş tarafından doldurulacaktır	
			Değerlendirme	Yeterlilik üzerinde yapılan düzeltme
1				
2				
3				
4				

EK 8(*): Yeterliliğin Kazanılmasında Uygulanacak Ölçütlerin Belirlenmesi Amacıyla Gerçekleştirilen Pilot Çalışmaya Yönelik Bilgiler

EK 9(*): Yeterlilik Sınavına Giriş Şartları ve Belge Geçerlilik Süresine İlişkin Açıklamalar
Yeterlilik sınavına giriş için herhangi bir şart öngörülmemiştir.